



TRANS · NÚM. II · 2007

ARTÍCULOS BIBLIOGRÁFICOS · 261-272

# Bibliografía sobre las traducciones del Alcorán en el ámbito hispano

JUAN PABLO ARIAS TORRES

*Universidad de Málaga*



En los números 2 (1998) y 3 (1999) de esta misma revista publicábamos una bibliografía anotada de las versiones del Alcorán al español. Se trataba de una bibliografía de urgencia, no exenta de ingenuidad, carencias y limitaciones, ante el renacer de un campo de investigación, las traducciones españolas del Alcorán, con un claro deseo de servir de guía a futuros trabajos, propios o ajenos. Hoy, casi una década de investigación después y con idéntico propósito, nos proponemos revisar aquel primer trabajo.

En las páginas que siguen ofrecemos, en primer lugar, un índice cronológico de traductores y traducciones del Alcorán en el ámbito hispano, recogiendo tanto aquellas traducciones completas o parciales realizadas a la lengua castellana en cualquier época en España o fuera de ella, como las versiones a cualquier otra lengua de uso en la Península. De ahí que hayamos incluido también indicaciones bibliográficas relativas a las traducciones aljamiadas —aquellas realizadas por las distintas comunidades musulmanas hispanas entre el XV y el XVII—, las traducciones latinas llevadas a cabo en suelo peninsular durante el medievo o las versiones al catalán, primera lengua cooficial a la que se ha vertido por entero el texto sagrado del islam. Creemos que todas en su conjunto integran los diferentes capítulos de una historia común<sup>1</sup>.

En segundo lugar, presentamos un recuento sobre los estudios e investigaciones que hasta la fecha se han ocupado de estas versiones españolas —entendidas en el sentido arriba mencionado— del texto alcoránico. Hemos de advertir que las traducciones alcoránicas como objeto

de estudio e investigación en nuestro país han generado una parca bibliografía hasta la fecha. Apenas hay trabajos monográficos (libros, artículos, reseñas) sobre las diferentes versiones del texto sagrado islámico, la historia de su traducción al español, o la crítica y valoración de las mismas. Las pocas incursiones realizadas suelen estar en su mayoría incluidas en otros trabajos de mayor extensión y objetivos más amplios, destacando entre éstos las introducciones a las propias traducciones alcoránicas<sup>2</sup>. Una excepción digna de reseñar la configuran los estudios sobre las traducciones aljamiado-moriscas del Alcorán. No obstante, éstas han sido abordadas con frecuencia desde puntos de vista filológicos, exegéticos o históricos más que traductológicos, campo en nuestra opinión aún por explotar, además de ser tomadas por lo general como un capítulo aparte sin conexión con el resto de la historia de la traducción del Alcorán en el ámbito hispano. Fuera de nuestras fronteras, las versiones alcoránicas españolas como objeto de estudio apenas han pasado de la recensión en repertorios bibliográficos.

<sup>2</sup> Sin embargo las referencias incluidas en éstas se pueden encuadrar, por lo general, más que en un afán científico de investigación traductológica o sobre la historia de la traducción, en la natural necesidad de justificar una labor frente a traducciones pretéritas en español o, sobre todo, en otras lenguas. Los datos ofrecidos en los prólogos de las traducciones españolas, se agrupan en torno a dos ejes básicos: la información bibliográfica sobre traducciones anteriores, tanto conocidas como usadas por el traductor, y la valoración global sobre la política general de traducción (entre otros, el sempiterno debate entre traducción *literal* frente a traducción *libre*) adoptada por otros traductores, en especial si ésta difiere de la de la versión ahora presentada. En ambos supuestos, los datos aportados suelen ser extremadamente lacónicos y poco significativos, aunque hay excepciones dignas de mención como el prólogo de la traducción de Rafael Cansinos Assens (1951), primer esfuerzo significativo de un traductor en el estudio de las versiones alcoránicas que completará en su obra *Mahoma y el Korán* (1954).

<sup>1</sup> Esta idea de historia común presidió la exposición «Visiones del Alcorán: versiones españolas de los siglos XV al XI», que tuvimos el honor de organizar en el Ateneo de Málaga, 6-20 abril de 2005, y que en buen grado ha sido germen de este trabajo de revisión bibliográfica.

Afortunadamente en los últimos años este panorama está cambiando a gran velocidad. A la fructífera continuación de líneas de investigación bien asentadas como la dedicada a las traducciones aljamiadas, por ejemplo, en los recientes trabajos de la Dra. López Morillas, o la dedicada a las traducciones latinas realizadas en la península, de nuevo revitalizada merced a los esfuerzos coordinados entre otros por el Dr. Martínez Gázquez, hay que unir las investigaciones, tesis doctorales y trabajos fin de carrera —p.e. Kebiri (1995), Barrada (2000) o Malouli (200?)— que se están llevando a cabo como consecuencia directa de la consolidación de los Estudios de Traducción e Interpretación en la Universidad española y el afianzamiento del área de conocimiento del mismo nombre. En esta línea se inscriben, por ejemplo, los distintos trabajos sobre las versiones alcoránicas de los profesores de la Universidad de Málaga Peña Martín, quien junto a la recensión de versiones concretas viene desarrollando en compañía de otros investigadores una fructífera línea de investigación sobre la interpretación y traducción del mensaje coránico en distintas épocas y en otros contextos como el numismático o epigráfico con interesantes resultados<sup>3</sup>, o el que suscribe estas páginas, y, muy en especial, Mikel de Epalza, islamólogo y traductor del Alcorán al catalán junto a los profesores Forcadell y Perujo. Finalmente, a este movimiento de reflexión sobre las traducciones del Alcorán se han unido también los actuales musulmanes hispanos. Representativos de esta corriente pueden considerarse los trabajos de Abdel Monaem Ellafi o Abdur Rashid Solare presentados al I Congreso Mundial de Musulmanes de habla hispana, celebrado en Sevilla en abril de 2003.

<sup>3</sup> A los trabajos reseñados en la bibliografía final habría que unir los distintos artículos que el equipo del profesor Peña venía publicando periódicamente en *El Trujamán*, revista electrónica del Instituto Cervantes (cvc.cervantes.es/trujaman).

### a) Índice cronológico de traductores y traducciones del Alcorán en el ámbito hispano



Algunas advertencias preliminares sobre el listado que sigue. Si no se hace mención expresa, la traducción es al español. No se incluye referencia al grueso de las versiones aljamiado-moriscas conservadas (a tal fin cfr. López Morillas 2006), sólo las de autor-copista identificado como representantes de todo el conjunto. Cuando se trata de una retraducción de otra lengua lo indicamos, así como de una traducción parcial. La fecha ofrecida junto al nombre del traductor corresponde a la fecha de composición o de su 1ª edición.

1. Robert de Keton (1142-3). *Machumetis Sarracenorum principis ejusque sucesorum vitae, doctrina ac ipse que Alcoran*, impresa en 1543 en Basilea por T. Buchman. Versión latina.

2. Marcos de Toledo (1184). *Alchoranus infelicium Sarracenorum* Versión latina. Varios manuscritos inéditos.

3. Isa de Yebir/Juan de Segovia (1455-6). Alcorán trilingüe árabe-castellano-latín. Desparecida. Se conservan fragmentos del prólogo latino.

4. Juan Andrés de Játiva (ca. 1504). *Traducción del Korán del arábigo en lengua aragonesa*. Sólo referencia. Se conservan fragmentos en p.e. Juan Andrés (1515): *Confusión o confutación de la secta Mahomética y del Alcorán*, reciente reedición en 2003 con estudio preliminar de Elisa Ruiz García, transcripción del texto M<sup>a</sup> Isabel García-Monge, Editorial Regional de Extremadura (La Biblioteca de Barcarrota 5).

5. Ybrahim Izquierdo (1569). Versión parcial aljamiada en caracteres latinos. Salónica. Ms. inédito Biblioteca Nacional de París n<sup>o</sup> 447.

6. Muhammad ben Ibrahim (1606). *Alcorán en letra de cristianos*. Versión aljamiada en caracteres latinos. Ms. T235 Biblioteca Castilla La Mancha. Editado como *Alcorán. Traducción*



castellana de un morisco anónimo del año 1606, transcripción de Ll. Roqué Figuls, introducción de J. Vernet, Barcelona, Reial Academia de Bones Lletres-UNED, 2001.

7. Mohamed Rabadán (1612). Versión parcial aljamiada en caracteres árabes. Salónica. Ms. Biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia II-IV-701, editado en Hajri (2005).

8. Domingo Germán de Silesia (1650-1665). *Interpretatio Alcorani litteralis*. Ms. Inédito Real Biblioteca de El Escorial.

9. Conde de Oropesa (1672). *Traducción de otra francesa del Korán para uso de misioneros*. [Sólo referencia. Retraducción de la versión francesa de Du Ryer]

10. Borrego, Andrés (1844). *El Corán traducido al castellano*, Madrid. [Parcial. Sólo referencia]

11. Gerber de Robles, José (1844). *Alcoran*, Madrid: Ed. Cuesta. [Sólo referencia]

12. Ortiz de la Puebla, Vicente. 1872. *El Corán o Biblia mahometana, seguido de la biografía de Mahoma, primera versión española anotada y comentada según los más distinguidos comentadores del Corán*, Barcelona, Ed. Juan Aleu. Reeditada como *El Corán* / edición integral español-árabe; texto español de Vicente Ortiz de la Puebla, Madrid, Amigos del Círculo del Bibliófilo, 1980. [Retraducción de la versión francesa de Kazimirski]

13. Murguiondo y Ugartondo, Benigno de. 1875. *Alcorán traducido fielmente al español, anotado y refutado según el dogma, la doctrina santa y la moral perfecta de la Santa Religión Católica Apostólica Romana*, Madrid, Oficina tipográfica del Hospicio. [Retraducción de la versión francesa de Kazimirski, refutaciones de la latina de Marracci]

14. Rinaldi, Aníbal (1880ca). *El Korán*. [No consta su publicación. Cfr. fragmentos en Ovilo y Canales, Felipe (1886): *La mujer marroquí*.

*Estudio social*. (Nueva edición) Madrid: Impr. M.G. Hernández].

15. García Bravo, Joaquín (1907). *El Corán*, Barcelona, Imprenta Vda. de Luis Tasso. Reimpresiones y reediciones (con cambios en el prólogo original): Producciones Editoriales 1979, 1982, P. Editoriales, Daniel's Libros 1987; Teorema (col. Visión Libre) 1983, Teorema-Musa 1983; Gaviota 1986; Productos Compactos 1986, 1990, 1992; Antalbe 1987; Edicomunicación 1991 (col. Astrología y alquimia), 1998 (col. Sendero), 2003; Distribuidora Mateos 1992, 1994; M.E. Editores 1994; Azahara 1994; Edimat 1998; Obelisco 1998; Galaxia del libro 2001, 2002, 2003; Fapa Ediciones 2002; Alba 2003; Libsa 2003. [Retraducción de la versión francesa de Kazimirski].

16. Hernández Catá, Alfonso (1913). *El Korán*, Paris, Garnier Hermanos; reed. en Buenos Aires 1936, 1937, 1944, 1952 (Ed. Kier), 1983, 1994 (Ed. Andrómeda). [Retraducción de la versión francesa de Savary].

17. Bergua Olavarrieta [O.B.B.J.], Juan Bautista (1931). *El Korán de Mahoma*, Málaga (¿?). Reed. Madrid 1931<sup>2</sup> (Librería Bergua), 1935<sup>3</sup>, 1940<sup>4</sup> (Biblioteca de bolsillo), 1945<sup>5</sup>, 1950<sup>7</sup>, 1963<sup>8</sup> (Ediciones ibéricas). Reed. en 1941 Santiago de Chile: Ediciones Ercilla. [¿Retraducción de la versión francesa de Savary?] Fragmentos seleccionados en Gavaldá, Antonio (1958). *Pensamientos de Mahoma. Selección y notas de...* Barcelona, Editorial Sintés (Col. Literatos y pensadores).

18. Rahhal, Saiffudin y Santiago M. Peralta (1945). *El Corán*, traducción directa del Libro Sagrado Árabe Musulmán, Buenos Aires.

19. Abboud, Ahmed y Rafael Castellanos (1953). *El Sagrado Corán*, traducción literal, íntegra y directa del original arábigo al español,



con comentarios y compendios de las suras, Buenos Aires, Editorial Arábigo-argentina «El Nilo», 1953<sup>1</sup>, 1974<sup>2</sup>, 1980<sup>3</sup>. Reimpresiones: *El Sagrado Corán*, Centro Estudiantil Musulmán de Granada, s.d.; *El Corán*, Editorial Visión Libre, Barcelona, 1979; *El Sagrado Corán*, Centro Islámico de Venezuela, Valencia, s.d.

20. Cansinos Assens, Rafael. 1951. *El Korán, versión literal e íntegra. Traducción, prólogo y notas de*, Madrid, Aguilar. Reed. 1954, 1957, 1961, 1973, 1981<sup>6</sup>. Ed. en Buenos Aires: Bell 1954. Reedición Ed. Arca 2005. Edición parcial como: Mahoma. *El Korán. Selección*. Málaga, Veramar (colección vida y pensamiento), 2004.

21. Vernet, Juan (1953). *El Corán*, Barcelona, José Janés (Col. El Mensaje). Reedición en Plaza y Janés (col. Tribuna) 1980, 1986<sup>2</sup>, 1995<sup>3</sup>. Reedición en Óptima (Grandes Obras) 1999. Reedición en Buenos Aires (ed. Debolsillo) 2004.

22. Vernet, Juan (1963). *El Corán*, Barcelona, Planeta (Clásicos Universales), 1967<sup>2</sup>, 1973<sup>3</sup>. Existe también una edición española por Dar al-ulum al-islamiyya/Maison de Sciences Religieuses, s.d., París y una bilingüe por la misma institución (s.d.). Nueva edición con prólogo distinto para Clásicos Universales Planeta en 1983, 1986<sup>2</sup>, 1989<sup>3</sup>, 1991<sup>4</sup>, 1996<sup>5</sup>, 1998<sup>8</sup>, 2002 (Círculo de Lectores), 2003 (col. Booket).

23. Cardona Castro, Francisco [1965]. *El Corán y el Talmud*, Barcelona, Mateu (Col. Libros Condensados 10). [Parcial. ¿Retraducción?].

24. Bergua, Juan B. (1970/75<sup>2</sup>). *El Corán. Nueva traducción, estudio preliminar, notas e índice analítico para el fácil manejo de este texto religioso*, Ediciones Ibéricas, Madrid, 1978<sup>10</sup>, 1990<sup>12</sup>, 2002 (Nuevas ediciones de bolsillo). [¿Retraducción de la versión francesa de Kazimirski?]

25. Cortés Soroa, Julio (1979). *El Corán*. Edición, traducción y notas de, introducción e

índice analítico de Jacques Jomier, Madrid, Editora Nacional. 1979<sup>1</sup> (reimpr.1980), 1984<sup>2</sup>. Posteriormente editado en Barcelona, Herder, 1986<sup>3</sup>, 1992<sup>4</sup>, 1995<sup>5</sup>, 1998<sup>6</sup>, 1999<sup>7</sup> (bilingüe), 2002<sup>8</sup>, 2005<sup>9</sup>. Existe una reedición bilingüe de la traducción de J. Cortés por Tahrike Tarsile Qur'an en Editorial AKZ, New York 1987, 1989<sup>2</sup>, 1992<sup>3</sup>, desprovista del prólogo de J.Jomier pero respetando el índice analítico. Tiene una breve introducción de Thomas Irving. Esta versión —modificada y no autorizada por el traductor— puede consultarse en [www.orst.edu/groups/msa/quran](http://www.orst.edu/groups/msa/quran). En Qum (s.d.) se distribuye una edición pirata bilingüe (disponible también en CD-Rom) realizada por la Fundación Moytaba Musavi Lari (disponible en [www.islamelsalvador.com](http://www.islamelsalvador.com)).

26. Machordom Comins, Álvaro (1980). *Al Quran (Sagrado e Inimitable)*. Traducción literaria y comentarios de, Madrid, Comunidad Musulmana de España (versión parcial, azoras 1-3). 1995<sup>2</sup> Madrid: ed. George Massad (versión completa), 2000<sup>3</sup>.

27. Hinojosa, Carmen, Sergio Sarmiento y Frances Drake Nimeh (1986). *El Sagrado Qur'an. Texto árabe, versión castellana y comentario, basado en la interpretación de Maulana Muhammad Ali*, revisada por N.A. Faruqi, México, Ahmadiyyah Anjuman Lahore Inc. [Bilingüe. Retraducción de la versión inglesa citada].

28. Carrillo Robles, Antonio (1988). *El Sagrado Corán*. Con texto árabe y traducción al español, revisada por Mansur Ata Ilahi, Islam International Publications Ltd (UK). [Bilingüe. Retraducción de la versión inglesa 1981 Malik Ghulam Farid]. Disponible en [www.ahmadiyya.de](http://www.ahmadiyya.de).

29. Hazzat, Zahir Ahmad (1989). *Versículos seleccionados del Santo Corán*, Pedro Abad (Córdoba), Misión Ahmadía. [Parcial. Existe versión catalana *Versicles escollits del Sant Coran*, 1989, Islam International Publications].



30. *Al-Muntabab* (1990). El Cairo (Consejo Supremo de Asuntos Islámicos). Edición parcial por la Asociación para la difusión del islam s.d. *La Parte Treinta del Sagrado Corán*, Alejandría. Edición completa bilingüe en cd-rom (s.d.).
31. Melara Navío, Abdelghani (1994). *El Corán. Traducción comentada*, Granada, Ed. Kutubia. Edición revisada, corregida y aumentada en 1998, Palma de Mallorca, Nuredduna. Ediciones bilingües: *El Noble Corán y su traducción comentario en lengua española*, Medina, Institución Rey Fahd, 1417/1996. *Traducción-comentario del Noble Corán*, Riyadh-Houston-Lahore, Darussalam, 1997. Disponible en [www.quranhome.com](http://www.quranhome.com) y [www.islammexico.net](http://www.islammexico.net).
32. Cleary, Thomas (1994). *La Esencia del Corán. El corazón del islam*. Selección de textos del Corán recopilados y anotados por..., trad. de Alfonso Colodrón, Madrid, Edaf. [Parcial. Retraducción del inglés].
33. Hallak, Kamel Mustafa (1998). *El Corán Sagrado y la traducción de su sentido en lengua española*, Maryland, Amana Publications. [Bilingüe].
34. Salhi, Farida (1998). *El Corán*, traducción literal directa del original árabe al castellano, con introducción y prólogo por Abderrahmán Abad, revisión Comunidad Musulmana Sunnita de España [Granada], Impr. Al Khalij Al Arabie, Tetuán. [Reproduce texto de la traducción Abboud y Castellanos].
35. Desuque, Abdalá, Abd al-Qadir Ismail y Muhammad Muhammad Ismail (1999). *Significado del Generoso Corán*. Buenos Aires: Centro Islámico de la Rep. Argentina.
36. Abad, Abderrahmán (2000). *El Corán*, traducción de... y revisión Comunidad Musulmana Sunnita de España, Granada, Imp. Lozano. [Reproduce texto de la traducción Abboud y Castellanos].
37. Asad, Muhámmad (2001). *El Mensaje del Qur'an*, traducción del árabe y comentarios, traducción al español Abdurrasak Pérez, Almodóvar de Río (Córdoba), Junta Islámica, Centro de Documentación y Publicaciones. Disponible en [www.webislam.com/coran](http://www.webislam.com/coran). [Retraducción de la citada versión inglesa].
38. Epalza, Mikel de; Joseph Forcadell y Joan M. Perujo (2001). *L'Alcorà*, traducció de l'àrab al català, introducció a la lectura i cinc estudis alcorànics per Mikel de Epalza amb la col. laboració de Joseph Forcadell i Joan M. Perujo, Barcelona, Proa. 2002.
39. Maanán, Abderramán Mohamed (2002). *El Corán. Traducción y Comentarios*, Sevilla, Asoc. Cultural Zawiya. 4 cuadernillos: azoras 78-82, 83-89, 90-99, 100-114. Disponible en [www.musulmanesandaluces.org](http://www.musulmanesandaluces.org).
40. Rabbani, Zohre Rabbani (2003). *Interpretación ejemplar del Sagrado Corán*, traducción parcial con comentarios realizada con la colaboración con Karina Saim en *Revista Islámica Kauzar*, Granada. Disponible en [www.islam-shia.org](http://www.islam-shia.org). [Reproduce texto de la traducción Abboud y Castellanos].
41. Mouheddine, Abdul Qáder y Sirhan Ali Sánchez (2004). *El Sagrado Corán. Traducción de su contenido al Idioma Español*, Riadh, Internacional Islamic.
42. Mulla Huech, Bahige; Marciano Villanueva Salas y Alberto Castro Chicharro (2004). *El Corán. Edición bilingüe comentada*, Barcelona, DIDACO. [Bilingüe. Aparato crítico retraducción de una versión alemana].
43. Maza, Zakaríá. 2005. *Compendio del Tafsir del Corán «Al-Qurtubi»*, vols. I y X, azoras 1-5 y 42-114. Comunidad Musulmana Española de la Mezquita del Temor de Allah, Granada.

## b) Estudios

Alverny, Marie Thèrese d' (1948): «Deux traductions latines du Coran au Moyen Age», *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Age* 22-24, 69-131.

Alverny (1977): «Motives and circumstances, Methods and Techniques of Translation from Arabic to Latin», *Colloquium on the Transmission and Reception of Knowledge*, Dumbarton Oaks, 5-7 mayo 1977, Washington D.C.

Alverny (1989): «Marc de Tolède», *Estudios sobre Alfonso VI y la Reconquista de Toledo (Actas del II Congreso Internacional de Estudios Mozárabes, Toledo 20-26 mayo 1985)*, III, 25-29. Toledo: Instituto de Estudios Visigótico Mozárabes.

Alverny, Marie Thèrese y Georges Vajda (1951-1952): «Marc de Tolède, traducteur d'Ibn Tumart», *Al-Andalus* 16, 99-140 y 259-307; *Al-Andalus* 17, 1-156.

Arias, Juan Pablo (1997): «Traductor, confeso y mártir: ocho versiones del Corán en español», *El papel del traductor*, Morillas y Arias (1997), 371-386. Salamanca: Colegio de España.

Arias (1998a): «Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español», *Trans* 2 (1998), 173-176.

Arias (1998b): «Moda y religión: la decencia en el vestir según varias traducciones españolas del Corán», *Moda y sociedad. Estudios sobre educación, lenguaje e historia del vestido*, E.J. García Wiedemann y M.I. Montoya Ramírez (eds.), 103-111. Granada: Centro de Formación Continua de la Universidad.

Arias (1999): «Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español (II)», *Trans* 3 (1999), 131-132.

Arias (2000): «Imágenes del texto sagrado», *Orientalismo, Exotismo y Traducción*, G. Fernández Parrilla y M. Feria García (Eds.), 181-190. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Univ. Castilla-La Mancha, Colección *Escuela de Tra-*

*ductores de Toledo* nº 8.

Arias (2001a): Recensión de Cortés (1999), *Aljamía* 13 (2001), 185-190.

Arias (2001b): Recensión de Melara (1998), *Trans* 5 (2001), 263-265.

Arias (2003): Recensión de Epalza (2001), *Trans* 7 (2003), 139-146.

Arias (2006): Recensión de Epalza (2001), *Awraq* (2006), en prensa.

Arias Torres, Juan Pablo; Manuel Carmelo Feria García y Salvador Peña Martín (2003): *Arabismo y traducción. Entrevistas con J.M. Fórneas, J. Cortés, M. Cruz Hernández, J. Vernet, L. Martínez, P. Martínez Montávez y M.L. Serrano*. Madrid: CSIC.

Arias, Juan Pablo (2007, en prensa); Míkel de Epalza; Josep Forcadell y Joan Perujo, *Traduir l'Alcorà. Estudis*, Barcelona: Proa.

Arribas Palau, Mariano (1981): Recensión de Cortés (1979), *Al-Qantara* 2, 491-492.

Barceló, Miquel y José Martínez Gázquez (2005): *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII*. Barcelona: UAB.

Barrada, Mohamed (2000): *Traducciones del Alcorán: Lingüística y estilística*, Tesis Doctoral inédita, dir. Dr. Martínez Montávez, Universidad Autónoma de Madrid.

Ben Alá, Ali s.d.: *¿Qué es el Corán?*, Folletos sobre el islam, nº 5.

Ben Alá, Ali s.d.: *Personalidad de Mahoma*, Folletos sobre el islam, nº 9.

Ben Alá, Ali s.d.: *La Arabia Saudita*, Folletos sobre el islam, nº 11. [Reproducidos parcialmente en Sánchez Doncel (2004)].

Binark, Ismet y Halit Eren (1986): *World Bibliography of Translations of the Meanings of the Holy Qur'an. Printed Translations 1515-1980*, Istanbul: Research Center on Islamic History, Art and Culture.

Bernabé Pons, Luis F. (1992): *Bibliografía de*





la literatura aljamiado- morisca. Universidad de Alicante (colección Xarc al-Andalus 5).

Bernabé Pons (2004): «Interferencias entre el árabe y el romance en los textos coránicos aljamiados», en *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*, eds. P. Bádenas et al., 109-126. Madrid: CSIC.

Bernabé Pons, Luis F. y Míkel de Epalza (1988): «Novedades bibliográficas sobre el Corán y Mahoma», *Sharq Al-Andalus* 5, 235-240.

Burman, Thomas E. (1998): «Tafsir and Translation: Traditional Arabic Qur'an Exegesis and the Latin Qur'ans of Robert of Ketton and Mark of Toledo», *Speculum* 73, 703-732.

Burman (2005): «The Latin-Arabic Qur'an Edition of Egidio da Viterbo and the Latin Qur'ans of Roberto de Ketton and Mark of Toledo», en M. Barceló y J. Martínez Gázquez eds. (2005), 103-117.

Cabanelas, Darío (1949): «Juan de Segovia y el primer Alcorán trilingüe», *Al-Andalus* 14, 149-173.

Cabanelas (1951): Recensión de Cansinos (1951), *Al-Andalus* 16, 495-498.

Cabanelas (1952): *Juan de Segovia y el problema islámico*. Madrid: Universidad de Madrid.

Cabanelas (1958): «Quinto Centenario de Juan de Segovia 1458-1958», *MEAH* 7, 141-144.

Cansinos Assens, Rafael (1954): *Mahoma y el Korán: Biografía crítica del Profeta y estudio y versión de su mensaje*. Buenos Aires: Bell.

Castells, Margarita (2002): Recensión de Alcorán (1606), *Al-Qantara* 23, 550-554.

Cervera Frás, M<sup>a</sup> José (1999): «Notas sobre la rogativa en el islam mudéjar», *Homenaje a la profesora Carmen Orcástegui, Aragón en la Edad Media* 14-15, 291-301.

Cruz Hernández, Miguel (1988a): «Bibliografía comentada del pensamiento islámico para no arabistas», *Anthropos* 86-87, 110-126.

Cruz Hernández (1988b): «Prólogo a una posible traducción del Corán», *Un prólogo y*

*siete calas a la historia del pensamiento, Anthropos, Suplemento* 9, 16-27.

Drost, G.W. (1984): *De Moriscos in de Publicaties van Staat en Kerk (1492-1609). Een bijdrage tot het historisch discriminatie-onderzoek*, tesis doctoral, Universidad de Leiden.

Duran, Eulàlia (1998): «Una refutació valenciana de l'Islam (segle xv)», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura* 74, 141-160.

Elasri, Abdelwahed (1998): «Táryamat Julio Cortes li-l-Qurán al-karim bayna al-tafsir wa-l-táwil», *Offshoot*, 16-27.

El Kolli, Jane (1983): «La polémique islamo-chrétienne en Espagne (1492-1640) à travers les réfutations de l'Islam de Juan Andrés et Lope Obregón», tesis doctoral, Université Paul Valéry Montpellier.

Ellafi, Abdel Monaem (2003): «Corán versus Al-Qur'an», *I Congreso Mundial de Musulmanes de habla hispana*, Sevilla 3-5-abril de 2003. Disponible en [www.webislam.com/congreso](http://www.webislam.com/congreso).

Epalza, Míkel de (1973): «Una nueva traducción del Corán», *Almenara* 4, 239-242.

Epalza (1996): «El profeta del Islam, según el P. Traggia: una evolución católica de fines del xviii», *Al-Andalus-Magreb* 4 (Homenaje a Braulio Justel), 91-104.

Epalza (2001a): «Introducción y «Cinc Estudis Alcoranics» en Epalza-Forcadell-Perujo (2001).

Epalza (2001b): «Com traduir l'Alcorà per als qui no saben l'árab?», *L'Espill* 8-9, 136-146. Universitat de València

Epalza (2002a): «Traducciones catalanas del Alcorán» en Joseph Giralt (coord.), *Joyas escritas, los fondos bibliográficos árabes de Cataluña*, Barcelona: Institut Europeu de la Mediterrània, 101-113 [también ediciones en inglés y catalán].

Epalza (2002b): «Alguns antecedents islamo-cristians de la primera traducció completa de l'Alcorà al català», *Randa* 48 (Homenaje a Miquel Batllori 1), 13-26.



Epalza (2003a): «El Corán y sus traducciones. Algunos problemas islamológicos y de traducción, con propuestas de soluciones», en M<sup>a</sup> Angels Roqué (ed.) *El Islam plural*, 379-402, Barcelona: Icaria-Institut Europeu de la Mediterrània.

Epalza (2003b): «El Corán (Qur'an, Alcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente», en W. Mejías López (ed.), *Morada de la palabra: homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt*, 538-560, Univ. de Puerto Rico.

Epalza (2003c): «Antecedentes islamocristianos concretos de la traducción del Corán al catalán», *Ilu Revista de Ciencias de las religiones* 8, 213-224.

Epalza (2003d): «Seis nuevas traducciones españolas del Corán (1994-2002)», *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 35 (Homenaje a P. Martínez Montávez), 117-140.

Epalza (2004): «Especificidades religiosas de la lengua árabe y de sus traducciones», en M. Epalza (coord.), *Traducir del árabe*, Barcelona: Gedisa.

Epalza (2006, en prensa): *Traducir el Corán al español. Estudios y propuestas*. Universidad de Alicante.

Epalza, Mikel de, Joseph Forcadell y Joan M. Perujo (2004): «Versión literaria del Corán: una traducción en equipo», *Hieronymus Complutensis* 11, 7-24.

Feria García, Manuel C.; Salvador Peña Martín y Miguel Vega Martín (2002): «La Disposición de Dios o versiones de una frase coránica (III,154) y lema numismático almohade», *Trans* 6, 11-45.

Fierro, Maribel y M<sup>a</sup> Jesús Carnicero (1997): «Las publicaciones de los musulmanes españoles», *Awraq* 18, 106-150.

Fórneas Besteiro, José María (1966): «Traducciones hispánicas del Corán», en Jomier (1966), 10-13.

Fórneas (1978-79): Recensión de Cortés (1979), *MEAH* 27-28, 260-263.

Garulo, Teresa (1988): *Bibliografía provisional de obras árabes traducidas al español (1800-1987)*. Madrid: ICMA (Cuadernos Bibliográficos de la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja, 11).

Hamidullah, Mohammed (1989): «Liste des traductions du Coran en langues européennes», en *Le Saint Coran*. Trad. par M. Hamidullah avec la collaboration de M. Leturmy. Maryland: Amana 1989<sup>14</sup>.

Hajri, Mokhles (2005): *Un Corán aljamiado. Ms. II-IV-701 de la Biblioteca Medicea-Laurenziana de Florencia*, tesis doctoral inédita dirigida por el Dr. Busto Cortina, Universidad de Oviedo.

Hermosilla, María José (1983a): «Una versión aljamiada del Corán 58, 1-3», *Al-Qantara* 4, 423-427.

Hermosilla (1983b): «Dos glosarios de Corán aljamiado», *Anuario de Filología* 9, 117-150.

Hermosilla (1984): «Una versión aljamiada de Corán 89, 6-8, sobre Iran, la de las columnas», *Al-Qantara* 5, 33-62.

Hermosilla (1986): «Corán 102, según el ms. 47 J», *Anuario de Filología* 12, 37-44.

Hermosilla (1987): «Otra versión aljamiada de Corán 90 (ms. 47 J)», *Homenaje al profesor Darío Cabanelas*, vol I, 19-28. Granada: Universidad.

Hermosilla (1991): «Una versión aljamiada sobre Job», *Sharq Al-Andalus* 8, 211-214.

Hermosilla (1992): «Una traducción aljamiada de Corán 38, 34-36», *Anaquel de Estudios Árabes* 3, 47-52.

Ineichen, Gustav (1997): *Arabisch-orientalische Sprachkontakte in der Romania: Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des Mittelalters*. Tübingen: Verlag.

Kritzeck, J. (1964): *Peter the Venerable and Islam*. Princeton.





Kebiri, Faiza (1995): «La traducción del Corán». Trabajo de investigación. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona.

Larson, E. (1981): *A Study of the Confusión de la secta mahometica of Juan Andres*, tesis doctoral, Catholic University of America, Washington D.C.

Liman, Taoufiq (2002): «El lenguaje híbrido de los moriscos: entre el arraigo de su acervo cultural islámico y las vicisitudes del entorno», *Anaquel de Estudios Árabes* 13, 67-86.

López Morillas, Consuelo (1974): *Lexical and Ethimological Studies in the Aljamiado Koran Based on Manuscript 4938 of the Biblioteca Nacional, Madrid*. University of Berkeley (tesis doctoral).

López Morillas (1978): «Etimologías escogidas del Corán aljamiado (ms. 4938 de la Biblioteca Nacional)», en *Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo 1972)*, dir. A. Galmés de Fuentes, 365-372.

López Morillas (1981): «La oración como diálogo en un comentario morisco sobre la Fatiha», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 30, 168-173.

López Morillas (1982): *The Qur'an in 16th Spain. Six Morisco Versions of Sura 79*. London: Tamesis Books. Sobre ms 235 Cfr. pp 20, 59-81.

López Morillas (1983): «Trilingual marginal Notes (Arabic, Aljamiado, and Spanish) in a Morisco manuscript from Toledo», *Journal of the American Oriental Society*, 103: 495-504.

López Morillas (1984): «Copistas y escribanos moriscos», en A. Temimi (ed.) *Actes de la première Table Ronde du CIEM sur la littérature aljamiado-morisque*, 105-107. Túnez .

López Morillas (1990): «Los comentarios exegéticos del manuscrito J18. Corán 43:65», en *Actes du IV Symposium International d'Études Morisques*, A. Temimi (ed.), 362-363.

López Morillas (1991): «Aljamiado *desyerrar* 'errar' y el prefijo intensivo *des-* en el nordeste

peninsular», en *Homenatge a Jose Roca-Pons*, Montserrat: Abadía Montserrat-Indiana University, 205-221.

López Morillas (1998): «Los manuscritos aljamiados», *Al-Qantara* 29, 425-444.

López Morillas (1999): «Lost and Found? Yçça of Segovia and the Qu'rân among the Mudejars and Moriscos», *Journal of Islamic Studies* 10, 277-292.

López Morillas (2002a): «El Corán romanecado. La traducción contenida en el manuscrito T235, *Sharq Al-Andalus* 16-17 (1999-2002), 263-284.

López Morillas (2002b): «La autoría del manuscrito coránico morisco T235», en W. Mejías López (ed.) *Morada de la palabra: Homenaje a Luce y Mercedes López Baralt*, San Juan: Universidad de Puerto Rico, 980-988.

López Morillas (2006): «The Genealogy of the Spanish Qur'an». *Journal of Islamic Studies*, 17: 3, 255-294.

López Morillas (en prensa): *El Corán de Toledo: Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla-La Mancha*. Oviedo: Biblioteca Arabo-Románica.

Losada Campo, Teresa (1975): *Estudio sobre Coranes aljamiados*, tesis doctoral, Universidad de Barcelona. (Extracto publicado por la ed. Universitat en 1977).

Martínez Gázquez, José (2003a): «Las traducciones latinas medievales del Corán; Pedro el Venerable-Robert de Ketton, Marcos de Toledo y Juan de Segobia», *Euphrosyne* 31, 491-503.

Martínez Gázquez (2003b): «El prólogo de Juan de Segobia al Corán (Qur'an) trilingüe (1456)», *Mittellateinisches Jahrbuch*, 38/2, 389-410.

Martínez Gázquez (2005): «Finalidad de la primera traducción latina del Corán», en M. Barceló y J. Martínez Gázquez eds. (2005), 71-77.



Minetto, Isaïes s.d.: *Les figures de Jesús i Maria comparades als texts corànics i evangèlics entre musulmans i cristians valencians, segon el text de Joan Andreu de Xàtiva (s.XVI)*, investigación inédita bajo la dir. M. de Epalza, Universidad de Alicante.

Montero Muñoz, Raquel (2003): Recensión de *Alcorán (1606)*, *Aljamía* 15, 282-287.

Montero Vidal, José de (1927): *Mahoma. Su vida. El Corán*. Madrid: Editorial Reus. Dos tomos. Cfr. Tomo II, cap. V, «Traductores, refutadores y comentaristas del Corán», pp. 329-347.

Moraleda Álvarez, María Luisa (1965): *Edición de un manuscrito morisco del Corán (número 25 de la Escuela de Estudios Árabes)*, tesis de licenciatura, Universidad de Barcelona.

Morillas, Esther y Juan Pablo Arias (1997): *El papel del traductor*. Salamanca: Colegio de España.

Pareja, Félix M<sup>a</sup> (1952-54): *Islamología*. Madrid: Razón y Fe. Cfr. pp. 504-507.

Pareja (1975): *La religiosidad musulmana*. Madrid: BAC. Cfr. pp. 33-34.

Peña Martín, Salvador (2001): recensión de Cortés 1999, *Qurtuba* 6, 348-350.

Peña (2005): «Traducción incidental», *El Trujamán*, (cvc.cervantes.es/trujaman), 18-enero-2005.

Peña Martín, Salvador y Manuel C. Feria García (2000): «De un maestro morisco», *El Trujamán*, (cvc.cervantes.es/trujaman), 31-agosto-2000.

Peña Martín, Salvador y Miguel Vega Martín (2004): «La muerte dada en el Corán (Glosario y estudio de una inscripción numismática de los Banu Ganiya)», en *Estudios Onomástico-biográficos de Al-Andalus XIV: De muerte violenta. Política, religión y violencia en Al-Andalus*, M.Fierro (ed.), 249-299. Madrid: CSIC.

Perujo, Joan, Mikel de Epalza y Josep V.

Forcadell (2005): «L'Alcorà en català: traducció literària d'un text sagrat», *Quaderns* 12, 227-244.

Petrus i Pons, Nàdia (2005): «Marcos de Toledo y la segunda traducción latina», en M. Barceló y J. Martínez Gázquez (2005), 87-94.

Rebollo Ávalos, M<sup>a</sup> José (1997): «La traducción del Corán a otras lenguas: las versiones de Arberry, Vernet y Cortés», *XI Simposio sobre traducción literaria y científico técnica*, Cáceres, Abril 1997.

Ribera Florit, José M. (1967): *La polémica cristiana musulmana en los sermones del maestro inquisidor Don Martín García*, tesis de licenciatura inédita, Universidad de Barcelona.

Sánchez Doncel, Gregorio (2004): *La verdad histórica del Islam de ayer y de hoy*. Madrid.

Solare Abdur Rashid (Juan María): «Traducir el Corán», *I Congreso Mundial de Musulmanes de habla hispana*, Sevilla 3-5-abril de 2003. Disponible en [www.webislam.com/congreso](http://www.webislam.com/congreso).

Teza, E. (1891): «Di un compendio del Corano in spagnolo con lettere arabiche (manoscritto fiorentino)», *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei* 8-3, 81-88.

Tolan, John (2005): «Las traducciones y la ideología de reconquista: Marcos de Toledo», en M. Barceló y J. Martínez Gázquez (2005), 79-85.

Vega, Miguel Ángel (2002-03): «Entrevista: Mikel de Epalza. Premio Nacional de Traducción», *Hieronymus Complutensis* 9-10, 139-143.

Vega Martín, Miguel; Salvador Peña Martín y Manuel C. Feria García (2002): *El mensaje de las monedas almohades. Numismática, traducción y pensamiento islámico*. Cuenca: Ediciones de la Univ. Castilla-La Mancha (col. Escuela de Traductores de Toledo 10).

Vega Martín, Miguel y Salvador Peña Martín (2002): «*Allah hasbi*, lema coránico (IX:129) en una moneda meriní hallada en Granada», *MEAH* 51, 327-328.



Vernet, Juan (1953): «Prólogo», en *El Corán. Traducción y prólogo de Juan Vernet*. Barcelona: José Janés Editor.

Vernet (1962): «Coránica», *Al-Andalus* 27, 449-454. [Reproducido en Vernet 1989: 23-28].

Vernet (1963): «Introducción», en *El Corán. Traducción, introducción y notas de Juan Vernet*. Barcelona: Planeta.

Vernet (1967): «Traducciones moriscas del Corán», en *Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies zum 5. April*, 686-705. Wiesbaden: Otto Harrasowitz. [Reproducido en Vernet 1989: 35-54].

Vernet (1970): «Le tafsir au service de la polémique antimusulmane», *Studia Islamica* 32, 305-309. [Reproducido en Vernet 1989: 55-59].

Vernet (1978): «La exégesis musulmana tradicional en los Coranes aljamiados», en *Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca (Oviedo 1972)*, dir. A. Galmés de Fuentes, 123-145. Madrid: Gredos. [Reproducido en Vernet 1989: 61-83].

Vernet (1984): «Apostillas a las traducciones moriscas del Corán», *Studi in onore di Francesco Gabrieli nel suo ottantesimo compleanno*, 11, 843-846. Roma.

Vernet (1987): «La ciència àrab medieval i Catalunya», *Revista de Catalunya* 9, 69-78.

Vernet (1989): *De Abd al-Ráhman I a Isabel II. Recopilación de estudios dispersos sobre Historia de la Ciencia y la Cultura española ofrecida al autor por sus discípulos con ocasión de su LXV aniversario*. Barcelona: Instituto Millás Vallicrosa-PPU.

Vernet (1993): *El islam en España*. Madrid: Mapfre.

Vernet (2001a): «Traducciones españolas de *El Corán* antes de 1609», en F. Sanagustin (ed.), *L'Orient au Coeur*, En l'honneur de André Miquel, 79-85.

Vernet (2001b): «Introducción», en *Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606*, transcripción de Ll. Roqué Figuls. Barcelona: Reial Academia de Bones Lletres-UNED.

Vernet (2002): Recensión de Epalza-Perujo-Forcadell 2001; *Aljamía* 14, 352-356.

Vernet, Juan y Catalina López Lillo (1973-74): «Un manuscrito morisco del Corán», *Boletín de la Real Academia de las Buenas Letras* 35, 185-255.

Vernet, Juan y M<sup>a</sup> Luisa Moraleda (1969-70): «Un Alcorán fragmentario en aljamiado», *Boletín de la Real Academia de las Buenas Letras* 33, 43-75.

Viscasillas Seguí, María Victoria (1975): *Traducciones aljamiadas del Corán. Estudio lingüístico de unos fragmentos. Manuscrito 25 de la Escuela de Estudios Árabes*. Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de Barcelona.

Wagner de Al-Ganabi, Wilhelmina (1990): «Un manuscrito aljamiado, último eslabón de la obra del Deniense en España», *Sharq Al-Andalus* 7, 121-134.

Wieggers, Gerard (1990): «Isa b. Yabir and the Origins of Aljamiado Literature», *Al-Qantara* 11/1, 155-191.

Wieggers (1992): *Yça Gidelli (fl. 1450). His Antecedents and Successors. A Historical Study of Islamic Literature in Spanish and Aljamiado*. Leiden.

Wieggers (2004): Recensión de Juan Andrés (2003), *Aljamía* 16, 254-261.

Yacine Bahri, Raja (1997): «Présentation critique de l'ouvre de Mossen Juan Andrés intitulée *Confusión y disputa de la secta mahomética y del Alcorán* (Biblioteca Británica 6, 11724)», en A. Temimi ed. *Familia morisca: mujeres y niños*, 314-332. Zaghuan: CEROMDI.